

FRAGMENTO SINAÍTICO EN "ÁRABE MEDIO" CON LISTADO DE PERÍCOPAS PERTENECIENTES A LOS "TIEMPOS" DE 'SEPTUAGÉSIMA', 'SEXAGÉSIMA' Y 'AYUNO', SEGÚN EL CICLO BIZANTINO

Juan Pedro MONFERRER SALA
Universidad de Córdoba

1. INTRODUCCIÓN

La importante labor de génesis, preservación y transmisión de textos a lo largo de la Edad Media, en los más diversos lugares tanto del occidente como del oriente cristiano, realizada en los centros monásticos llevarán a éstos a desempeñar un papel crucial y de primer orden en el desarrollo cultural de aquellos tiempos¹. En Oriente, concretamente, el monaquismo aparecerá íntimamente relacionado con una rica actividad literaria a partir del siglo V², hasta el punto de que a finales de esta misma centuria se llegará a prohibir el ingreso de analfabetos en los centros monásticos sirios³. De hecho, los monasterios sirios y palestinos⁴ seguían contando, entre los siglos X y XIII, con la estructura bizantina (junto a la cocina, los jardines y demás estancias) del *locum studiorum*⁵: un lugar

¹ Vid. al respecto G. CAVALLO, "La biblioteca monastica come centro di cultura", *Codex Aquilarensis*, 3 (1990), págs. 11-21; vid. asimismo, centrado en Oriente, la síntesis de P. DESEILLE, "Les études dans le monachisme primitif d'Orient", en: *Los Monjes y los Estudios. IV Semana de Estudios Monásticos (Poblet, 1961)*, Abadía de Poblet, 1963, págs. 1-11.

² Vid. Arthur VÖÖBUS, *History of Ascetism in the Syrian Orient. A Contribution to the History of Culture in the Near East*. 2 vols., Lovaina, 1958-60, II, págs. 388-414. I. ORTIZ DE URBINA, *Patrologia Syriaca*, Roma, 1958, recoge un buen número de escritores sirios con una aquilatada formación clásica. Para el caso palestino de este mismo siglo, vid. V. DELAU, "Monastères palestiniens du cinquième siècle", *Bulletin de Littérature Ecclésiastique*, 1 (1899-1900), págs. 169-281 y 233-240.

³ Vid. A. VÖÖBUS, *Syriac and Arabic documents regarding legislation relative to Syrian ascetism*, Estocolmo, 1960, pág. 170.

⁴ Para los monasterios sirios, además de los dos vols. de la referida obra de A. VÖÖBUS (*History of Ascetism in the Syrian Orient...*) puede consultarse P. CANIVET, *Le monachisme syrien selon Théodoret de Cyr*, París, 1977; para los palestinos, vid. las referencias de S. VAILHÉ, "Les monastères de la Palestine", *Bessarione*, 4 (1898-99), págs. 193-210 e *Idem*, "Répertoire alphabétique des monastères de Palestine", *Revue de l'Orient Chrétien*, 4 (1899), págs. 512-542 y "Répertoire alphabétique des monastères de Palestine", *Revue de l'Orient Chrétien*, 5 (1900), págs. 19-48 y 272-292. Sobre la situación de los cristianos palestinos, con algunas referencias a centros monásticos como los de *Mār Sābā* y *Mār Jārīṭiōn*, desde la ocupación árabe-musulmana hasta el final del siglo XI vid. Moshe GIL, *A history of Palestine, 634-1099*. Translated from the Hebrew by Ethel Broido, Cambridge, 1997, págs. 430-489.

⁵ Sobre las bibliotecas bizantinas, vid. N. G. WILSON, "The Libraries of the Byzantine World", *Greek Roman and Byzantine Studies*, 8 (1967), págs. 53-80. Acerca del monasticismo bizantino, vid. la síntesis de J. M. HUSSEY, "Byzantine monasticism", en: J. M. HUSSEY (Ed.), *The Cambridge*

destinado a almacenar, conservar y ordenar los libros (βιβλιοθήκη) cerca del cual se hallaba un *scriptorium* (γραφεῖον) en el que tenían su lugar de trabajo los monjes. Entre éstos, el que se dedicaba a copiar textos recibía los nombres de γραφεύς ("copista") y/o καλλιγράφος ("calígrafo"), el encargado de realizar la ilustración de manuscritos era el ζωγράφος ("pintor") y el miniador era denominado χρυσογράφος ("el que escribe con letras de oro")⁶.

En lo que atañe a materiales manuscritos árabes redactados por cristianos⁷, y dejando de lado el considerable número de ellos que se hallan en bibliotecas europeas, la *laura*⁸ de *Mār Kātirīna* en Monte Sinaí⁹ es, junto con la de *Mār*

Medieval History. IV. The Byzantine Empire. II. Government, Church and Civilisation, Cambridge, 1967, págs. 161-184.

⁶ Vid. J. NASRALLAH, *Historie du mouvement littéraire dans l'Église Melchite du V^e au XX^e siècle. Contribution à l'étude de la littérature arabe chrétienne*, 6 vols., Lovaina-París y Damasco, 1979-1996, III/1, pág. 74-76.

⁷ Para la producción de los cristianos en árabe, vid. Georg GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols., Módena, 1996 (= Ciudad del Vaticano, 1944-47).

⁸ El término *laura* (< gr.: λαύρα; cfr. sus equivalentes: sir. *šūqā* y ar. *sūq*) designa a una comunidad de monjes que viven en celdas separadas que pasan la mayor parte de la semana en soledad, reuniéndose los sábados y los domingos para rezar en comunidad y proveerse de alimentos para la semana siguiente. Desde el punto de vista material consiste en un coro, que incluye una iglesia y los edificios de servicio y las celdas de los monjes. Acerca de los conceptos "laura" y "cenobio", vid. V. CORBO, "L'ambiente materiale della vita dei monaci di Palestina nel periodo bizantino", *Christiana Periodica Analecta*, 153 (1958), págs. 235-236.

⁹ Sobre la naturaleza de los manuscritos más importantes de procedencia palestinese vid. Sidney H. GRIFFITH, "The Gospel in Arabic: an inquiry into its appearance in the first Abbasid century", *Oriens Christianus*, LXIX (1985), págs. 131-135; *Idem*, "The monks of Palestine and the growth of Christian literature in Arabic", *Muslim World*, LXXVIII (1988), págs. 13-20. Una valoración de conjunto de los fondos árabes y turcos custodiados en este monasterio ha sido realizada por Aziz Suryal ATIYA, "The Arabic and Turkish Scrolls of Mount Sinai", en: M. BLACK and G. FOHRER (Eds.), *In Memoriam Paul Kahle*, Berlín, 1968, págs. 10-16. Para los manuscritos catalogados hasta la actualidad, vid. A. S. ATIYA, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai*, Baltimore, 1955 y Murad KAMIL, *Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St Catharine on Mount Sinai*, Wiesbaden, 1970. La concordancia de los manuscritos árabes cairotas y sinaíticos ha sido realizada por Samir KHALIL, *Tables de concordance des manuscrits arabes-chrétiens du Caire et du Sinaï*, El-Cairo-Lovaina, 1986. Los manuscritos siríacos, por su lado, contaron ya con los listados publicados en *Studia Sinaitica No. I: Catalogue of the Syriac MSS in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai*. Compiled by Agnes SMITH LEWIS, Londres, 1894 y *Anecdota Oxoniensia: Biblical and Patristic Relics of the Palestinian Literature from MSS in the Bodleian Library and in the Library of Saint Catherine on Mount Sinai*. Edited by G. H. GWILLIAM, F. CRAWFORD BURKITT, and John F. STENNING, Oxford, 1896; vid. además H. HUSMANN, "Die syrischen Handschriften des Sinai-Klosters, Herkunft und Schreiber", *Ostkirchliche Studien*, XXIV (1975), págs. 281-308. Sobre el monasterio, vid. Derwas J. CHITTY, *Et le désert devint une cité... Une introduction à l'étude du monachisme égyptienne et palestinien dans l'Empire chrétien*. Traduit de l'anglais par les Moines de Quévry, Bégrolles-en-Mauges (Maine-et-Loire), 1980, págs. 322-338; también V. MAGLIOCCO, *Il monastero di S. Caterina nel Sinai*, Milán, 1964; G. MELANI, *Monachesimo Orientale*, Jerusalén, 1970, págs. 27-40 y G. H. FORSYTH and K. WEITZMANN, *The Monastery of St. Catherine at Mount Sinai: The Church and Fortress of Justinian*, Ann Arbor, 1970. Interesantísimas noticias sobre el monasterio y sus fondos manuscritos nos los suministran los dos célebres libros incluidos en Agnes SMITH LEWIS & Margaret DUNLOP GIBSON, *In the Shadow of Sinai. Stories of Travel and Biblical Research*, Brighton-Portland, 1999.

*Sābā*¹⁰ en el “Valle del Cedrón”, el lugar del que proceden los especímenes más arcaicos que se nos han conservado de la zona surpalestinese¹¹. La riqueza de textos producidos en el *scriptorium* de la comunidad melquita de *Mār Kātirīna* es realmente sensacional¹², pero no hay que perder de vista que de los manuscritos depositados un número de ellos llegaron allí procedentes de otros monasterios esparcidos por distintas zonas surpalestinesas, por Siria, Chipre y otros lugares del antiguo Imperio bizantino que luego pasaría a manos de los musulmanes y ya más tarde a la de los turcos, e incluso llegaron posteriormente a Europa¹³.

El fragmento que nos ocupa en este estudio se encuentra incluido en el *Codex Sinaiticus* 69¹⁴, que aparece fechado en el colofón (fol. 155r) el día 4 del mes de *ayyār* del año 1377 de Alejandro, equivalente al año 1065. Este códice contiene un ‘Evangelario’ *cum lectio continua*, cuya división no sigue el año litúrgico¹⁵, que ha sido realizada por un único amanuense, un monje (*rāhib*) que responde al nombre de Buṭrus según consta en dicho colofón. Los cuatro evangelios ocupan los folios 5r a 155r y se hallan precedidos por los folios 1 a 4 escritos en escritura minúscula griega, en mal estado debido al efecto de la humedad, y les siguen, a su vez, la hoja que estudiamos y editamos a continuación (fol. 156r) y una serie de folios, éstos en buen estado (fols. 157r a 159v) que, como los anteriores,

¹⁰ Acerca de este monasterio, *vid.* S. VAILHÉ, “Le monastère de Saint Sabas”, *Échos d'Orient*, II (1898-99), págs. 332-341, *IDEM*, “Le monastère de Saint Sabas”, *Échos d'Orient*, III (1899-1900), págs. 18-28 y 168-177; *IDEM*, “Les écrivains de Mar-Saba”, *Échos d'Orient*, II (1898-1899), págs. 11-11 y 33-47. *Vid.* además D. J. CHITTY, *Et le désert devint une cité...*, págs. 212-232; H. E. MERCENIER, “Le monastère de Mar Saba”, *Irenikon*, XX (1947), págs. 283-297, Otto F. A. MEINARDUS, “Historical Notes on the Lavra of Mar Saba”, *Eastern Churches Review*, II (1968-69), págs. 392-401, G. MELANI, *Monachesimo Orientale*, págs. 43-48 y P. COMPAGNONI, *Deserto di Giuda*, Jerusalén, 1978, págs. 53-75, con bibliografía en págs. 76-77. Un listado de monasterios árabes se encuentra en J. P. MONFERRER SALA, “Monasterios cristianos medievales en tierras del Islam oriental. Las ciudades perdidas en el desierto”, en: J. C. MARTÍN DE LA CRUZ y R. ROMÁN ALCALÁ (Eds.), *Actas del I.º Congreso Internacional “Las ciudades históricas. Patrimonio y sociabilidad”*, Córdoba, 2000, págs. 537-557.

¹¹ Para el cristianismo surpalestinese, *vid.* R. DEVREESSE, “Le christianisme dans le Sud palestinien”, *Revue des Sciences Religieuses*, XX (1940), págs. 235-251 e *IDEM*, “Le christianisme dans la Péninsule sinaïtique, des origines à l'arrivée des musulmans”, *Revue Biblique*, XII (1940), págs. 205-223.

¹² Una excelente síntesis sobre la comunidad melquita es la de H. KENNEDY, “The Melkite Church from the Islamic Conquest to the Crusades: Continuity and Adaptation in the Byzantine Legacy”, en: *The 17th International Byzantine Congress; Major papers*, Nueva Rochelle (Nueva York), 1986, págs. 325-343. Para la iglesia ortodoxa, *vid.* la síntesis de T. WARE, *The Orthodox Church*, Harmondsworth (Middlesex), 1975; para la iglesia bizantina bajo el poder árabe-musulmán, págs. 96-111 y sobre todo la excelente síntesis de Juan NADAL CANELLAS, *Las Iglesias apostólicas de Oriente. Historia y características*, Madrid, 2000, págs. 102-126.

¹³ *Vid.* J. NASRALLAH, *Historie du mouvement littéraire dans l'Église Melchite...*, III/1, pág. 75.

¹⁴ Sobre este códice, *vid.* A. S. ATIYA, *The Arabic Manuscripts...*, pág. 4 (nº 69) y M. KAMIL, *Catalogue of all Manuscripts...*, pág. 13 (nº 62).

¹⁵ *Vid.* J. NASRALLAH, *Historie du mouvement littéraire dans l'Église Melchite...*, III/1, pág. 377.

emplean escritura minúscula griega y contienen un texto teológico de naturaleza litúrgica¹⁶.

Acabamos de señalar que el tipo grafológico es producto de la mano de un único escriba y lo mismo sucede con los folios redactados en griego; en cambio, el fol. 156r pertenece a una mano distinta a la del monje *Buṛrus* que copió los cuatro evangelios. El fragmento en cuestión emplea el tipo caligráfico *nasjī* de factura oriental. El trazado de los grafemas es descuidado y con una ligera tendencia de inclinación de carácter descendente. A tenor de los rasgos que proporciona el fragmento resulta difícil poder pronunciarse de forma tajante sobre la fecha de redacción del mismo, pues la factura de la grafía apunta hacia posibilidades muy variadas.

Si resulta extremadamente difícil pronunciarse sobre la fecha de redacción del fragmento, algo más fácil es, por contra, aludir a la procedencia genérica del mismo. Se trata de un fragmento perteneciente a un listado de perícopas abreviadas, ordenadas de acuerdo con el ciclo bizantino¹⁷. La hoja en cuestión, junto con las griegas, se habría empleado para resguardar la versión de los evangelios aprovechándose como hojas de aislamiento entre las de los evangelios y las de las guardas que protegían el códice y procedería, a su vez, de un listado completo de lecturas de perícopas evangélicas ordenadas siguiendo el ciclo bizantino como acabamos de señalar¹⁸. Dicho listado no fue realizado a partir de la versión árabe de los evangelios a la que sigue la hoja que estudiamos, como lo demuestra el hecho de que los fragmentos de las citas evangélicas reproducidas en la misma no corresponden a las *lectiones* que ofrece el ms. de los Evangelios que la preceden en el *Codex Sinaiticus* 69. Todo parece indicar, por el contrario,

¹⁶ La ortodoxia de los monjes melquitas hizo que éstos, además de emplear el árabe y el siríaco (vid. Georg EVERY, "Syriac and Arabic in the Church of Jerusalem", *The Church Quarterly Review*, CVL [1947-48], págs. 230-239), siguieran empleando el griego, vid. en dos cortes sinérgicos muy precisos R. P. BLAKE, "La littérature grecque en Palestine au VIII^e siècle", *Le Muséon*, LXXVIII (1965), págs. 367-380 y S. H. GRIFFITH, "Byzantium and the Christians in the World of Islam: Constantinople and the Church in the Holy Land in the Ninth Century", *Medieval Encounters*, III (1997), págs. 253-257.

¹⁷ Para un evangeliario bilingüe greco-árabe que sigue un sistema parcialmente bizantino del antiguo rito jerosolimitano, vid. G. GARITTE, "Un évangélaire grec-arabe du X^e siècle (cod. Sin. ar. 116)", en K. TREU (Ed.), *Studia Codicologica*, Berlín, 1977, págs. 207-225. Un buen número de leccionarios conservados en árabe siguiendo los ritos bizantino (melquita), alejandrino, siríaco y romano se hallan en G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, págs. 185-195. Una síntesis sobre la liturgia del Patriarcado melquita de Jerusalén, el antioqueno y el del Sinaí desde mediados del siglo X al XIV puede seguirse en J. NASRAÏLAH, "La liturgie des Patriarchats melchites de 969 à 1300", *Oriens Christianus*, LXXI (1987), págs. 156-181. Sobre el rito bizantino en árabe, vid. la lujosa edición del *Kitāb al-salā li-sti'māl al-mu'minīn zuwī l-taqs al-bizanti*. Ed. de Nāwūfītūs IDALBī, al-Dawq (Libano): Dayr al-Malāk Mijā'il, 1962. Para el ciclo litúrgico latino en árabe empleado por la iglesia de Jerusalén, vid. *Kitāb al-Anāyīl wa-l-rasā'il li-kull āhād wa-a'yād al-sana wa-li-kull yawm min al-sawm al-arba'īn martab hasab Kitāb al-Quddās al-latīnī l-rumānī*, Jerusalén: Dayr al-Abā' al-Fransiskāniyyīn, 1860.

¹⁸ Para el material litúrgico sinaítico, que comprende los *items* 125-190 ("servicios"), 190-252 ("leccionarios"), 253-308 ("horología y oraciones") y 309-320 ("liturgia"), vid. M. KAMIL, *Catalogue of all Manuscripts...*, págs. 17-26.

que procede de un listado realizado sobre otra versión, con lo que dicha hoja (que contiene desde el 'sábado de Septuagésima' hasta el tercer domingo del 'Ayuno'), por lo tanto extraviada, una vez perdido el resto del listado fue simplemente empleada, como ya hemos indicado, como "hoja de cortesía" para aislar y resguardar a los evangelios por parte de aquellos monjes que, entre otras tareas, estaban encargados de organizar y restaurar los códices¹⁹.

Desde el punto de vista lingüístico, el registro del que se sirve el amanuense que ha redactado el fragmento es el que se conoce como 'árabe medio', ese "eslabón perdido" que actúa de puente entre los estadios lingüísticos del 'árabe clásico' y los de los diversos dialectos árabes modernos²⁰, hecho éste también que sitúa a nuestro amanuense lejos del redactor de la versión árabe de los evangelios a la que sigue, ya que dicha versión emplea -aunque con infiltraciones de 'árabe medio'- el registro del 'árabe clásico'.

2. DESCRIPCIÓN GENERAL DEL FRAGMENTO

Título: No consta.

Fecha del código: Año 1065.

Incipit: [...] *Qāla al-Rabb ihḏarū tuḏallū* (<*tuḏallū) [...] *sabt marfa 'i l-laḥm...*

Explicit: *ilā an yaraw malākūt* (<*malakū) *Allāh yā'a bi-hi bi-qtidāri-hi*

Materia: Liturgia.

Número de hojas del fragmento: 1

Número de líneas: 20

Medidas del papel: 185 x 140 mms.

Medidas de la caja de escritura: —

Tipo caligráfico: *Nasjī* oriental.

¹⁹ Sobre la labor de estos, vid. W. WRIGHT, *Catalogue of Syriac manuscripts in the British Museum*, 3 vols., Londres, 1870-72, I, pág. 454.

²⁰ Para el tipo lingüístico del 'árabe medio' en textos surpalestinoses, establecido por Blau a partir de diversos *corpora* literarios de textos traducidos tanto del griego como del siríaco, vid. Joshua BLAU, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium*, 3 vols., Lovaina, 1966-67, I, págs. 19-58; IDEM, "The Importance of the Middle-Arabic Dialects for the History of Arabic", *Scripta Hierosolymitana*, IX (1961), págs. 206-228; IDEM, "The state of research in the field of the linguistic study of Middle Arabic", *Arabica*, XXVIII (1981), págs. 187-203; IDEM, "The status and linguistic structure of Middle Arabic", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 23 (1999), págs. 221-227; vid. también J. BLAU, "A Melkite Arabic *lingua franca* from the second half of the First Millenium", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, LVII (1994), págs. 14-16; vid. además Samir KUSSAÏM, "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. L'adverbe *hāssatan* chez Ibn Sabbā", *Le Muséon*, LXXX (1967), págs. 153-209 e IDEM, "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. II.- Partie synthétique", *Le Muséon*, LXXXI (1968), págs. 5-78. Frente a la incorrecta y tendenciosa denominación de 'árabe cristiano', propugnada y mantenida por Blau, vid. las fundamentadas y razonadas objeciones realizadas por Samir KHALIL, "Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?", en: Samir KHALIL (Ed.), *Actes du Premier Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes* (Goslar, septembre 1980), Roma, 1982, págs. 52-59.

Color de la tinta: Negra²¹.

Notas marginales: No.

Reclamos: No.

Vocalización: No.

Filigrana: No.

Foliación: Sí, la realizada por Aziz Suryal Atiya al hacer la catalogación en el año 1950.

Estado de conservación: Bueno, aunque la humedad se ha dejado sentir en el margen izquierdo de la hoja.

Registro: Árabe medio.

Observaciones: El término *Allāh* siempre aparece escrito sin *šadda*. El copista emplea el signo ÷ para marcar el final de la secuencia de lectura. El punto en superíndice de dimensión considerable parece tratarse de una mancha de tinta. Como peculiaridad grafológica destaca el que en ocasiones (*cfr.* líneas 7, 11, 13 y 16), al realizar el *kāf*, y en el remate superior de esta consonante, aparece un diminuto *kāf* sobreescrito.

3. LÉXICO RELATIVO A LA PRODUCCIÓN ÁRABE CRISTIANA

3.1. Antropónimos:

La cuestión relacionada con la procedencia del material antroponímico neotestamentario en árabe es asunto complejo dado que las formas y sus variantes existentes, salvo en alguna de ellos, no ofrece un espacio holgado de movimiento para poder precisar con total exactitud la procedencia de cada caso. Dado que la producción en árabe de los cristianos de sustrato griego, siríaco y copto, e incluso latino, ofrece productos onomásticos neotestamentarios estereotipados, incluso hasta en las variantes documentadas, donde la forma griega (incluso en el caso en que la versión árabe en cuestión provenga de un original arameo) es la que por lo general actúa como sustrato regularizando la unificación, con la salvedad de que aquellas formas específicas que cuentan con un uso extendido en el ámbito lingüístico arameo llegan al árabe, por lo general, a través de su forma siríaca. De acuerdo con ello, y de modo general, podemos establecer una clasificación aproximativa de los antropónimos árabes neotestamentarios en dos categorías: aquellos nombres cuya forma árabe -habiéndolo llegado a ésta por el medio que fuera- mantienen la realización griega del mismo (p. ej.: *Lūqā*, *Marqus*, *Buṭrus*, con sus conocidas variantes fonológicas); y aquellos que al no mantener la realización griega indican una procedencia de sustrato arameo, por lo general

²¹ Acerca de la tinta de color negro, las tonalidades de la misma y las materias empleadas para su fabricación en la Edad Media, *vid.* M. ZERDOUN BAT-YEHOUDA, *Les encres noires au Moyen Age (jusqu'au 1600)*, París, 1983.

siriaca²², aunque también arameopalestinense, asiría (el mal denominado caldeo) o mandea en algunos casos: tales serían, p. ej., *Mattā*, *Yūhannā*, [*Yasū'*], *Išū'*, etc., también con sus variantes correspondientes. De acuerdo con ello, ofrecemos a continuación el listado de los antropónimos que aparecen en el fragmento, indicando su procedencia y el equivalente griego o siríaco en cada caso.

Lūqā ("Lucas") < gr. Λουκᾶς (sir. *Lūqūs*). La forma siríaca translitera la griega.

Mattā ("Mateo") < sir. *Mattay* (gr. Ματθαῖος [cfr. var. mss. Μάρθειος]). Siendo la forma siríaca una adaptación del griego, la árabe la toma del siríaco.

Marqus ("Marcos") < gr. Μάρκος (sir. *Marqūs*). Las dos formas (árabe y siríaca) son adaptación de la griega.

Yūhannā ("Juan") < sir. *Yūhannan* (gr. Ἰωάννης). La forma árabe procede directamente del siríaco.

Yasū' ("Jesús") < sir. *Yašū'* (gr. Ἰησοῦς²³). La forma árabe procede directamente del siríaco *Yašū'* (variante siríaca oriental *Išū'*²⁴) que, a su vez, es adaptación del hebreo יֵשׁוּעַ, forma abreviada de יְהוֹשֻׁעַ.

Mār Tādūrus ("San Teodoro") como indica el distintivo *Mār* procede del siríaco, si bien éste ha adaptado el nombre del griego Θεόδωρος.

Nāhūm ("Naum"). El sir. *Nāhūm* está más próximo fonéticamente que el griego Νεοῦμ, aunque también es posible que en círculos de sustrato lingüístico griego el árabe lo haya adaptado a partir de esta última forma.

Lāwī b. Ḥalfā ("Leví, hijo de Alfeo"). El sir. *L'wī bar Ḥalfā* es forma más cercana a la árabe que la griega Λευ[ε]ί (vars. mss. Λευῖν, Λευῖν y Λευί) ὁ τοῦ Ἀλφαιου²⁵.

Mūsā ("Moisés"). Empleado para verter el griego Μωϋσῆς (cfr. Μωσῆς y Μωυσῆς) la forma árabe proviene del hebreo-araméo מֹשֶׁה, bien directamente bien a través del siríaco *Mūsā* (de donde la adaptación *Mūsā* entre los nestorianos) aunque sin descartar del todo al etiópico *Mūsē*²⁶.

²² Ténganse en cuenta las observaciones filológicas de Sebastian P. BROCK, "Limitations of Syriac in Representing Greek", en: B. M. METZGER, *The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission, and Limitations*, Oxford, 1977, págs. 83-98, para el caso de los "nombres propios" págs. 85-89.

²³ Para la forma griega y su derivación del hebreo, vid., N. FOERSTER, "Ἰησοῦς", en: G. KITTEL y G. FRIEDRICH (Eds.), *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Stuttgart, 1942, III, págs. 284-294.

²⁴ Sobre el nombre de Jesús en el Islam, vid. J. P. MONFERRER SALA, "Algo más acerca de 'Īsā, el nombre de Jesús en el Islam", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 47 (1998), págs. 399-404.

²⁵ Para la forma griega, vid. H. STRATHMANN, "Λευ[ε]ί", en: G. KITTEL y G. FRIEDRICH (Eds.), *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, IV, págs. 241-246.

²⁶ Sobre el nombre *Mūsā*, vid. Joseph HOROVITZ, "Jewish Proper Names and Derivatives in the Koran", *Hebrew Union College Annual*, II (1925), pág. 156. Acerca de la forma griega, vid. J. JEREMIAS, "Μωϋσῆς", en: G. KITTEL y G. FRIEDRICH (Eds.), *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, IV, págs. IV, págs. 852-878.

3.2. Topónimos:

Kafr Nāhūm ("Cafarnaúm")²⁷: gr. Καφαρναούμ; sir. *Kfar Nahūm*. Resulta difícil precisar cuál de las dos formas sería el término del que en origen parte la adaptación árabe, si bien la realización del antropónimo en árabe se halla más cercana fonéticamente a la forma siríaca que a la griega, a lo que contribuye, asimismo, la persistencia del uso de los topónimos palestinos en arameo.

3.3. Terminología litúrgica:

Aḥad marfa 'i l-laḥm ("Domingo de abstención de la carne"). *Marfa 'u l-laḥm* es adaptación de la fórmula griega κυριακή τῆς ἀποκρεω²⁸. Se trata del octavo domingo antes de la 'Pascua' (*al-Fiṣḥ*) en el que se alude al "Juicio Universal"²⁹.

Sabt marfa 'i l-ṣubn ("Sábado de abstención del queso"). *Marfa 'u l-ṣubn* es adaptación de la fórmula griega κυριακή τῆς τυρινῆς³⁰. Identifica al séptimo sábado antes de la 'Pascua', en el que se recuerda la primera caída y la expulsión de Adán y Eva del Paraíso³¹.

Al-Aḥad ("Domingo")³².

Al-Sabt ("Sábado")³³.

Ibn al-Bašar ("Hijo del Hombre")³⁴. La fórmula escatológica griega de raigambre daniélica ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου se suele traducir en árabe por el literal *Ibn al-Insān*; en cambio *Ibn al-Bašar* depende del siríaco *bar besrō*³⁵.

Qirā'a ("Lectura")³⁶. El valor litúrgico del término remite al siríaco *qeryonō* (cfr. *qeryō*, *qroyō*, "lectura")³⁷.

²⁷ Sobre este topónimo neotestamentario, vid. EUSEBIO, *Das Onomastikon der biblischen Ortsnamen*. Ed. de Erich KLOSTERMANN, Hildesheim, 1966 (= Leipzig, 1904), págs. 120-121; *Enchiridion locorum sanctorum. Documenta S. Evangelii loca respicientia*. Collegit atque adnotavit Donatus BALDI, Jerusalén: Franciscan Printing Press, 1982², págs. 295-304, §§ 431-458; George ADAMS SMITH, *Geografía histórica de la Tierra Santa*. Trad. de Luis Briones, Valencia, 1980, págs. 245-252.

²⁸ Vid. Georg GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, Lovaina, 1954, pág. 54.

²⁹ Vid. *Kitāb al-ṣalā' li-sti'māl...*, pág. 529.

³⁰ Vid. Georg GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, pág. 53.

³¹ Vid. *Kitāb al-ṣalā' li-sti'māl...*, págs. 532-533.

³² Para *aḥad* y sus compuestos, vid. Georg GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, págs. 4-5.

³³ Acerca del término *sabt* y sus compuestos, vid. Georg GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, pág. 57.

³⁴ Unas excelentes páginas sobre la fórmula aramea *bar naša' l'bar naš* se deben a Geza VERMES, "The Use of *בַּר נָשָׂא / בְּרַ נְשָׂא* in Jewish Aramaic", en: Matthew BLACK, *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, Oxford, 1971³, págs. 310-330; vid. además Erik SJÖBERG, "*בַּר נָשָׂא* und *בֶּן אָנָּשׁ* in Hebräischen und Aramäischen", *Acta Orientalia* [Copenhague], XXI (1953), págs. 57-65 y 91-107.

³⁵ Para el sintagma siríaco, vid. Karl BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum*, Hildesheim-Zürich-Nueva York, 1995 (= Halis Saxoniæ, 1928²), pág. 90a.

³⁶ Para las posibilidades de este término en la 'producción árabe cristiana', vid. P. KAWERAU, *Christlich-arabische Chrestomathie aus historischen Schriftstellern des Mittelalters*, Lovaina, 1976, II/2, pág. 116.

³⁷ Sobre *qeryonō*, vid. Karl BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum*, pág. 690b.

Marfa 'u l-lahm. Adaptación del griego κυριακή τῆς ἀπόκρεω, la 'Sexagésima', esto es, dos semanas antes de 'Cuaresma'³⁸. Esta fórmula ortodoxa es citada, entre otros³⁹, por Anna Comnena en su *Alexias* en VIII,1,1; VIII,2,2,4 y XIV,2,8 y VIII,2,4⁴⁰.

Marfa 'u l-yūbn. Adaptación del griego κυριακή τῆς τυρινῆς, la "Septuagésima", es decir, tres semanas antes de la primera de 'Cuaresma'⁴¹. El concepto τυροφάγος identifica a la semana que precede a la 'Quincuagésima'. La 'Tirofagia' también es citada, junto a Miguel Cerulario (s. XI)⁴², varias veces por Anna Comnena en su *Alexias* en II,4,9; VIII,1,1 y VIII,2,4⁴³.

Al-Ṣawm ("Ayuno"). El "tiempo del Ayuno" (*zaman al-Ṣawm*) también recibe el nombre de *zaman al-Trīyūdī* (< gr. τριῦδιον: "tres partes"⁴⁴) y tiene una duración de diez semanas: da comienzo con 'el Domingo del fariseo y del publicano' (*Aḥad al-Farīsī wa-l-'aššār*) y concluye la tarde del 'Sábado Santo' (*masā' al-Sabt al-'Azīm al-Muqaddas*)⁴⁵.

Al-Yawm al-aḥad al-awwal min al-Ṣawm ("El domingo primero del Ayuno"). También llamado 'el Domingo de la Ortodoxia' (*aḥad al-Urṭūduksiyya*) es el sexto domingo antes de la 'Pascua' y en él se conmemora la instauración de los santos iconos⁴⁶.

Aḥad al-Īqūnāt ("El domingo de los Iconos"). Nombre con el que también se conoce al 'Domingo primero del Ayuno' al que acabamos de referirnos.

Ṣawm Mār Tādurus ("Ayuno de San Teodoro"). Se realiza el primer sábado del 'Ayuno' y en él se conmemora el milagro que hiciera el mártir Teodoro con el trigo cocido⁴⁷.

3.4. Préstamos léxicos:

³⁸ Sobre esta semana vid. *Kitāb al-ṣalā' li-sti'māl...*, págs. 525-528.

³⁹ Vid. E. A. SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Hildesheim-Zürich-Nueva York, 1992 (= Cambridge-Massachusetts-Leipzig, 1914), pág. 221b

⁴⁰ Contamos con una traducción al español, Ana COMNENO, *La Alexiada*. Estudio preliminar y traducción de Emilio Díaz Rolando, Sevilla, 1989, págs. 337, 340-341 y 554 respectivamente.

⁴¹ Acerca de esta semana vid. *Kitāb al-ṣalā' li-sti'māl...*, págs. 532-536.

⁴² Vid. E. A. SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, pág. 1100a.

⁴³ Cfr. Ana COMNENO, *La Alexiada*, págs. 147-148, 337 y 341 respectivamente. Sobre la 'Septuagésima' y 'Sexagésima' en el rito bizantino, vid. R. JANIN, *Les Églises orientales et les rites orientaux*. Cinquième édition avec compléments bibliographiques par Sandrine Lerou et Philippe Escolan. Préface par Étienne Pouilloux, París, 1997, pág. 68.

⁴⁴ Para el τριῦδιον en la liturgia como parte del ὁρθρος, vid. G. W. H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1982⁶, pág. 1411b *supra*.

⁴⁵ Vid. sobre el ayuno y su distribución *Kitāb al-ṣalā' li-sti'māl...*, págs. 511-588; cfr. R. JANIN, *Les églises orientales et les rites orientaux*, pág. 68.

⁴⁶ Vid. *Kitāb al-ṣalā' li-sti'māl...*, págs. 539-540. Para el valor de los iconos entre los bizantinos, vid. J. GOUILLARD, "Contemplation et imagerie sacrée dans le christianisme byzantine", *Annuaire de la V^e Section de l'École Pratique des Hautes Études*, 86 (1977-78), págs. 29-50.

⁴⁷ Vid. *Kitāb al-ṣalā' li-sti'māl...*, págs. 538.

Bišāra ("Evangelio")⁴⁸. El término *Injīl*, adaptación del griego εὐαγγέλιον tal vez a través del etiópico *wāngel*⁴⁹, es el usual en árabe para designar a los cuatro evangelios, si bien también puede encontrarse en ocasiones refiriéndose al resto de escritos neotestamentarios. *Bišāra* y *Bušrā*, en cambio, de uso más restringido, se emplean exclusivamente para referir a los cuatro evangelios. El étimo del término, relacionado con la forma *pī'el*, no es otro que el siríaco *šbartō*, tras operarse la metátesis *šn-bā'* (< *semkat-be*)⁵⁰ con la inclusión de *kasra* como vocal de apoyo donde en siríaco hay *š'wa'* y con la consabida correspondencia *semkat* > *šin*⁵¹; la *taw* con *zqofō*, como se sabe, es el morfema de femenino en estado enfático.

Mār ("San") < sir. *Mār* (cfr. aram. מר y מרי)⁵².

Kafr ("Aldea") mantiene el étimo arameo כפר⁵³ (cfr. siríaco *kfar*⁵⁴) que representa la transliteración griega καφαρ, que sin duda influyó en el empleo del árabe *kafr*, frente a *qarya* (cfr. sir. *qrīlō*) por ejemplo. Fraenkel señala la procedencia siríaca del término árabe⁵⁵.

Šalīb ("Cruz") < sir. *šlībō*⁵⁶ (cfr. aram. de los *targumim* צליב/צליבה/צליבא, con la idea de "colgar, empalar" y el aram.

⁴⁸ Para el término *bišāra* y sus compuestos, vid. Georg GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, págs. 24-25.

⁴⁹ Vid. Carra DE VAUX-[G. C. ANAWATI], "Injīl", en: *Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition, Leiden-París, 1960-, III, pág. 1235 (siguiendo a Th. NOLDEKE, *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*, Estrasburgo, 1910, pág. 47). Cfr. Arthur JEFFERY, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, Baroda, 1937, págs. 71-72 y Geo WIDENGREN, *Muhammad, The Apostle of God, and his Ascension (King and Saviour V)*, Uppsala-Wiesbaden, 1955, pág. 123, nota 5, quienes plantean una posibilidad persa.

⁵⁰ Casos de metátesis pueden verse en Karl BROCKELMANN, *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. 2 vols., Hildesheim-Zürich-Nueva York, 1999 (= Berlín, 1908), I, págs. 268-272 (§ 98).

⁵¹ Sobre el término *šbartō*, vid. Karl BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum*, pág. 457a y R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*. Founded upon the *Thesaurus Syriacus* of R. Payne Smith. Edited by J. Payne Smith (Mrs. Margoliouth), Oxford, 1903, pág. 359b.

⁵² Para la voz *mar*, vid. Karl BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum*, pág. 401a-b y R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, pág. 298a. Sobre el arameo *mar* y el arameo judeopalestino de época bizantina, vid. respectivamente M. JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. With an index of scriptural quotations. 2 vols. Jerusalén: Hōreb (Nueva York, 1959²), II, pág. 834; cfr. M. SOKOLOFF, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 1992², pág. 329.

⁵³ Vid. M. JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, I, pág. 662.

⁵⁴ R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, pág. 223b.

⁵⁵ Vid. Siegmund FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Hildesheim-Nueva York, 1982 (= Leiden, 1886), pág. 281.

⁵⁶ Para la voz árabe *šalīb*, fundamentalmente en autores musulmanes, vid. A. J. WENSINCK-[D. THOMAS], "Šalīb", en: *Encyclopédie de l'Islam*, VIII, págs. 1014-1015. Para el sir. *šlībō*, vid. Karl BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum*, pág. 629a y R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, pág. 497b.

judeopalestinense צליב⁵⁷. Fraenkel pretendía que el étimo de los arameos *šlibō* y *šalība'*, de donde deriva el árabe, sería el persa *ḡalipā*⁵⁸.

Malakūt ("Reino") < sir. *malḡūtō*⁵⁹.

4. ANÁLISIS PALEOGRÁFICO

La caligrafía empleada por el amanuense, como hemos indicado más arriba, es un tipo *nasjī* de factura descuidada semejante a otras muestras manuscritas -de muy distinta cronología- conservadas en la Biblioteca del Monasterio de Mār Kāṭirīna, en el Monte Sinaí⁶⁰. La hoja que sigue a la versión árabe de los Evangelios conocida como *Sinaiticus Arabicus* 69 se nos ha conservado en solitario en el códice, hallándose a continuación una serie de hojas en escritura minúscula griega. El amanuense se sirve un único signo con dos posibilidades de realización (-: y ÷) para señalar el inicio de nueva secuencia que recoge la lectura del día que sigue y enlaza los fragmentos de las citas evangélicas mediante la abreviatura *wa-ājiru-hu* (lit.: "y su final"), que reproducimos en la transliteración de las mismas y en la traducción con tres puntos suspensivos entre corchetes.

De los abundantes errores grafológicos (donde destaca la ausencia constante de las suprasegmentales) que ha generado el amanuense, así como de las peculiaridades lingüísticas que presenta la hoja que editamos más abajo, ofrecemos a continuación, manteniendo la disposición lineal de aquella, la relación detallada de todas ellas:

* Línea 1: faltan los diacríticos en la *qāf*, la *bā'* y la *dāl*; uso de *zā'* en lugar de *dād*, así como ausencia de la *šadda* sobre la *lām*; ausencia del *alif otiosus* tras la *wāw* de *tu[ḡ]allū*.

* Línea 2: faltan los diacríticos de la *yā'* en la preposición *fī*, los de la *šīn* y la *tā'* *marbūṭa* de *bišāra* y los de la *dāl* y la *yā'* de *alladī*; ausencia de *hamza* sobre la *alif* de *al-aḥad*.

* Línea 3: faltan los diacríticos de la *yā'* en la preposición *fī*, los de la *tā'* *marbūṭa* de *bišāra'*, el de la *bā'* de *al-Rabb*, el de la *dāl* de la conjunción *idā*, el de la *nūn* de *ibn*, el de la *īm* de *mayd* y el de la *yā'* preformativa de *yamdī*; ausencia de la *šadda* en la *tā'* del antropónimo *Mattā* y en la *bā'* de *al-Rabb*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de *idā* y tras la *alif* de prolongación de la forma *yā'a*; ausencia de la *madda* sobre la *alif* de *ājiru-hu*.

⁵⁷ Vid. respectivamente M. JASTROW, *A Dictionary of the Targumim...*, II, págs. 1283-1284 y M. SOKOLOFF, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic...*, pág. 465.

⁵⁸ Vid. Siegmund FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, pág. 276; cfr. F. STEINGASS, *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Beirut, 1975 (= Council, 1892), pág. 398a.

⁵⁹ Vid. Karl BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum*, pág. 392a y R. PAYNE SMITH, *A Compendious Syriac Dictionary*, págs. 277b-278a.

⁶⁰ Pueden verse reproducciones fotográficas de manuscritos sinaíticos pertenecientes a diversas épocas en el cuidado y lujoso libro de Yiannis MEIMARIS, *Κατάλογος τῶν νέων ἀραβικῶν χειρογράφων τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης τοῦ Ὄρους Σινᾶ*, Atenas, 1985.

* Línea 4: faltan los diacríticos en la *tā'* *marbūṭa* de *ḥayā'*, la *yā'* de *ḥayā'*, en la *tā'* *marbūṭa* de *qirā'a'*, en la *ḡim* de *al-ḡubn* y en la *tā'* *marbūṭa* de *bišāra'*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de *ilā*, en la *alif* de *abad* y tras la *alif* de prolongación de *qirā'a'*; un mismo diacrítico es compartido por dos consonantes al estar escrita una de ellas (con punto supralineal) debajo de la otra (con punto infralineal): así, la preposición *min* y el sustantivo *bišāra'*.

* Línea 5: faltan los diacríticos de la *qāf* en el marcador aspectual *qad* y de la *nūn* en la presentativa *inna*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de la forma *ta'ammalū* y en el de *inna*; ausencia de *alif otiosus* tras la *wāw* de *ta'ammalū*; falta de la *madda* sobre la *alif* de *ājiru-hu*.

* Línea 6: falta el diacrítico en la *ḡim* de *al-maḡd*, los de la *tā'* *marbūṭa* en *qirā'a'*, en la *nūn* de *al-ḡubn* y en la *tā'* *marbūṭa* de *bišāra'*; caso idéntico al de la línea 4, donde la primera consonante de la penúltima palabra y la última de la antepenúltima palabra comparten un mismo diacrítico: *min* y *bišāra'*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de la preposición *ilā* y la *alif* de *aḥad*; falta la *hamza* tras la *alif* de prolongación de *qirā'a'*; ausencia de la *šadda* en la *qāf* de *ḥaqḡ^m*, en la *tā'* del antropónimo *Mattā* y en la *bā'* de *al-Rabb*.

* Línea 7: falta el diacrítico en la *nūn* de la conjunción condicional *in* y en la *nūn* del plural *kunūz*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de *in* y en la *nūn* de *al-nās*; ausencia de la *madda* en *ājiru-hu*.

* Línea 8: falta un diacrítico en la *tā'* de *Tāḡurus*, los de la *tā'* *marbūṭa* de *bišāra'*, los de la *yā'* de la preposición *fī*, los de la *zāy* de *al-zamān* y el de la *bā'* de *baynamā*; ausencia de la *šadda* en *al-awwal*; de nuevo, caso idéntico al de las líneas 4 y 6, donde la primera consonante de la penúltima palabra y la última de la antepenúltima palabra comparten un mismo diacrítico: *min* y *bišāra'*.

* Línea 9: faltan los dos diacríticos de la *yā'* y de la *tā'* *marbūṭa* en *ṣaḡīḡa'*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de *al-ujrā*; falta la *madda* en *ājiru-hu*; el grafema de la *kāf* de la partícula comparativa *ka-* aparece sin concluir en *ka-l-ujrā*.

* Línea 10: faltan los diacríticos de la *qāf* y de la *tā'* *marbūṭa* en *qirā'a'*, así como los de la *tā'* *marbūṭa* en *bišāra'*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de *al-aḥad*, en la de *al-awwal*, en la de *aḥad* y en la de *al-Īqūnāt*; falta la *hamza* tras la *alif* de prolongación en *qirā'a'*; ausencia de la *šadda* en la *wāw* de *al-awwal* y en la *nūn* de *Yūḡannā*.

* Línea 11: faltan los diacríticos de la *yā'* en la preposición *fī* y en el antropónimo *Yasū'*, los de la preformativa *yā'* y el de la *ḡim* en el subjuntivo *ḡajruḡa*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de la forma *arāda*, en el de la conjunción *an* y en el de la preposición *ilā*; uso de *yā'* en lugar de *hamza* *alif* de prolongación en *malā'ika'*; falta la *madda* en *ājiru-hu*; ausencia de la *šadda* en *Allāh*.

* Línea 12: falta un diacrítico de la *yā'* en la forma *yaṣ'udūna*, el de la *bā'* en *al-baṣar*, los de la *tā'* *marbūṭa* en *qirā'a'*, los de la *ṭā'* en *al-ṭānī* y el de la *nūn* en la preposición *min*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de la preposición *ilā* y tras la *alif* de prolongación en *qirā'a'*.

* Línea 13: faltan los diacríticos en la *tā'* *marbūṭa* de *bišāra*, el de la *fā'* y los

de la *yā'* en la preposición *fī* y el de la *dāl* en el deíctico *dālika*; el diacrítico de la *dāl* de la forma *dahaba* parece haber quedado inscrito en el tramo final de la *rā'* que pende sobre dicha *dāl*; ausencia de la *hamza* de la *alif* en la preposición *ilā*; falta la *šadda* en la perfectiva *šallā*.

* Línea 14: faltan los diacríticos de la *tā' marbūṭa* en *al-šahāda*; ausencia de la *madda* en la *alif* de *ājiru-hu*; falta la *šadda* en el imperativo *qaddim*.

* Línea 15: faltan los diacríticos de la *tā' marbūṭa* en *qirā'a*, los de la *lā'*, el de la *nūn* y los de la *yā'* en *al-ṭānī*, los de la *tā' marbūṭa* en *bišāra*, los de la *qāf* en el antropónimo *Marqus*, los de la *yā'* en la preposición *fī*, el de la *dāl* en el deíctico *dālika* y el de la *nūn* en *al-zamān*; ausencia de la *hamza* en *al-aḥad*.

* Línea 16: faltan los diacríticos de la *tā' marbūṭa* en *qirā'a* y los de las dos *lā'*-s en *al-ṭālī*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de la preposición *ilā*, de la presentativa *inna*, de la *alif* de la perfectiva *ra'aynā*; falta la *madda* en la *alif* de *ājiru-hu*; ausencia de la *šadda* en *innā* y en el adverbio *qatṭ*; reducción de *innānā* en *innā* por haplogía⁶¹.

* Línea 17: falta el diacrítico en la *nūn* de la preposición *min*, en la *tā' marbūṭa* de *bišāra*, el de la *fā'* y los de la *yā'* de la preposición *fī*, el de la *zāy* en *al-zamān*, el de la *yīm* y uno de los dos de la *yā'* en el *mašdar iṭiyāz*, los de la *yā'* en *Lāwī* y los de la *bā'* y la *nūn* respectivamente del constructo *ben*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de la perfectiva *abšara*.

* Línea 18: falta el diacrítico de la *nūn* y los de la *yā'* respectivamente en la conjunción más afijo pronominal de 1ª persona *lākinnī*, los de la *tā' marbūṭa* en *al-juṭā'*, uno de los dos diacríticos de la *tā'* y los dos de la *tā' marbūṭa* de *al-tawba'*, los de la *tā' marbūṭa* de *qirā'a*, los de la primera *lā'* en *al-ṭālī* y el de la *nūn* de la preposición *min*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de la imperfectiva *ad'uwa*, en la *alif* de la preposición *ilā* y en el de *al-aḥad*; falta la *madda* en la *alif* de *ājiru-hu*; empleo de *yā'* en lugar de *hamza* en la perfectiva *yī'tu*; reducción de *lākinnānī* en *lākinnī* por haplogía.

* Línea 19: faltan los diacríticos de la *yā'* en la preposición más afijo pronominal de 1ª persona *warā'i*, el de la conjunción *fā'* que introduce el exhortativo *fa-l-yayḥad*, los de la *yā'* y los de la *yīm* respectivamente en el exhortativo *fa-l-yayḥad* y los de la *yā'* del también exhortativo *yalḥaq-nī*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de la conjunción *an*; falta la *hamza* tras la *alif* de prolongación de la imperfectiva *yašā'a* y tras la *alif* de prolongación en *warā'i*; ausencia de la *madda* en la *alif* de *ājiru-hu*; falta la *šadda* en la *bā'* de *al-Rabb*; los dos diacríticos de la *qāf* en el exhortativo *yalḥaq-nī* han sido realizados a base de una raya en horizontal.

* Línea 20: faltan los diacríticos de la *tā' marbūṭa* en *malakū'*; ausencia de la *hamza* en la *alif* de la preposición *ilā*, en la de la conjunción *an* y tras la *alif* de prolongación de la perfectiva *yā'a*; los dos diacríticos de la *yā'* de la subjuntiva

⁶¹ Casos de haplogía los recoge Karl BROCKELMANN, *Grundriß der vergleichenden Grammatik...*, 1, págs. 260-264 (§ 97).

yaraw han sido realizados a base de una raya semioblícuca a la altura de la base de la *nūn* anterior; uso de *tā' marbūṭa* en lugar de *tā' maftūḥa* en *malakū'*.

5. TRANSCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LAS CITAS FRAGMENTARIAS EVANGÉLICAS

El análisis traductológico de las citas demuestra que el traductor, a excepción del caso que se da en Mt 6,13 y de la interpretación que hace en Jn 1,51, no introduce en la versión árabe variantes textuales de interés que ofrezcan pistas que ayuden a determinar cuál fue el texto base empleado para la misma. Los *logia* de Jesús, cuando inician la lectura (*qirā'a*) son introducidos siempre con la fórmula *qāla l-Rabb*.

En lo que respecta al texto base empleado para la traducción, como acabamos de indicar, sólo la *lectio* que documenta Mt 6,13 (cfr. 1 Cro 29,11-13 [LXX]) permite emitir una hipótesis de trabajo, dado que dicha lectura (aparte de algunos códices latinos y las versiones siríacas de la Pešittā y la curetoniana) sólo aparece recogida en un texto griego, en la *Didachē* (X,5 *in fine*) que, de hacer caso a los planteamientos de Glover, se habría servido de materiales pertenecientes a la tradición oral que también conocieron los Sinópticos preservando los *logia* de Jesús en una modalidad más primitiva⁶². Ofrecemos a continuación las variantes traductológicas, así como la mencionada variante textual de Mt 6,13, con comentarios allí donde lo requieran aquellas. Cuando no se produzca ninguna variante nos limitamos a dar el texto griego traducido.

* Lc 21,8: *Ihḍarū lā taḍallū*. Traducción del griego βλέπετε μὴ πλανηθῆτε.

* Mt 25,31...46: *Iḍā yā'a lbn al-bašar bi-mayḍi-hi [...] wa-yamdī al-šadiqīn ilā ḥayā' li-l-abad*. Traducción del griego ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ [...] οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

* Mt 6,1...13: *Ta'ammalū šadaqata-kum lā ta'malū quddām al-nās [...] fa-in la-ka l-mulk wa-l-quḍra' wa-l-mayḍ ilā l-duḥūr ḥaqq^{am}*. Traducción del griego προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων [...] ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν, con la única característica de traducir ἀμήν por *ḥaqq^{am}* en lugar de emplear el préstamo equivalente en árabe *āmīn* (< heb./aram.: אָמֵן).

Mt 6,14...21: *In šafaḥtum li-l-nās zalāta-hum [...] wa-ḥayīu takūnu kunūza-kum hunāk yakūnu qulūbu-kum*. Traducción del griego ἔὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν [...] ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἡ καρδία σου, con dos variantes que traducen los términos θησαυρὸς y καρδία, ambos en singular, por los respectivos plurales *kunūz* y *qulūb*, lo mismo que sucede con el genitivo singular enclítico σου de los dos

⁶² Vid. R. GLOVER, "The Didache's Quotations and the Synoptic Gospel", *New Testament Studies*, 5 (1958-59), págs. 12-29.

sustantivos griegos, vertido en árabe por el correspondiente plural de la misma persona -*kum*.

- * Mc 2,23...3,5: *Fī dālīka l-zamān baynamā Yasū' māšiy^{an} fī-mā bayna l-zurū' [...] wa-'ādat šahīḥa' ka-l-ujrā*. Traducción del griego καὶ ἐγένετο αὐτὸν [ἐν τοῖς σάββασις] ταραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων [...] καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, que presenta distintas variantes: empleo del conector temporal indefinido *fī dālīka l-zamān* (semitismo) para traducir el grupo preposición + 3ª pers. sing. aoristo segundo de γίνομαι καὶ ἐγένετο = “y aconteció”; sustitución del pronombre sing. masc. de 3ª persona en acusativo αὐτὸν por *Yasū'*; omisión del sintagma preposicional adverbializado ἐν τοῖς σάββασις (“en día de reposo” = “en sábado”) muy probablemente por haber sido colocado al final de la secuencia oracional; traducción de ἀπεκατεστάθη (3ª pers. sing. aoristo indicativo pasivo) por la pseudoperífrasis ‘*ādat šahīḥa'*, cuando la lengua árabe podría haber hecho uso de equivalentes para expresar el mismo concepto; omisión del pronombre personal de 3ª persona masc.-neut. en genitivo singular αὐτοῦ e introducción de la comparación *ka-l-ujrā* sin correspondencia en la versión griega.
- * Jn 1,43...51: *Fī dālīka l-zamān arāda Yasū' an yajruṣa ilā l-Ŷalīl [...] wa-malā'ikat Allāh yaš'udūna wa-yanzilūna ilā Ben al-Bašar*. Traducción del griego τῇ ἐταύριον ἠθέληθεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν [...] καὶ τοῦς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου con las siguientes variantes: la adverbialización τῇ ἐταύριον (“el día siguiente”) es vertida por el conector temporal indefinido *fī dālīka l-zamān*; introducción del nombre *Yasū'* frente al texto griego que juega con el pronombre implícito de las formas verbales. Una tercera variante, de interés traductológico y literario, es la traducción de la preposición ἐπὶ (que en el pasaje griego tiene el sentido de “por; sobre”) por *ilā*⁶³. Con toda seguridad, ha sido el par καταβαίνοντας (verbo de movimiento) + ἐπὶ el que ha inducido al traductor a entender el texto en un sentido espacial en lugar del *sensus symbolicus* que es el que realmente exige la imagen a base de reescritura que emplea el escritor griego, pero ello exige una explicación que brevemente esbozamos a continuación. La imagen del texto remite

⁶³ Casualmente, ya que no se trata del mismo texto, la versión del Evangelio de Juan contenida en el *Codex Sinaiticus* 69, también documenta la *lectio ilā* en este mismo pasaje (fol. 121r). Sin embargo, por solo citar algunos casos, otras versiones nos muestran que la “lectura simbólica” empleando el correcto ‘*alā* es conocida y ampliamente seguida: así sucede, por ejemplo, con el *Ar. Sin.* 72, una de las dos versiones árabes más antiguas de los Evangelios, y traducido a partir de un texto griego, *vid.* Samir ARBACHE, *Une ancienne version arabe des Evangiles. Langue, texte et lexique*. 2 vols. Tesis Doctoral inédita, dirigida por los Profs. Jacques Langhade y Gérard Troupeau, defendida en la *Université Michel de Montaigne* (Bordeaux III) en 1994, I, pág. 170. El mismo empleo que aparece en un ms. de 1671 de la “Vaticana”: *Kitāb al-'Ahd al-Ŷadīd. Ya'nī Injīl al-Muqaddas li-Rabbi-nā Yasū' al-Masīḥ*. Ed. de Richard Wats, Londres, 1820, pág. 117. Y otro tanto sucede con una copia del s. XIV, *vid.* Paul de Lagarde, *Die Vier Evangelien arabisch aus der wiener handschrift Herausgegeben*, Leipzig, 1864, pág. 111.

directamente a Gn 28,11-17, la visión de Jacob en Betel. La reescritura joánica alude al tema de la gloria, pero frente a la tradición targúmica que sitúa la gloria de Yahweh sobre Jacob en la visión de Betel⁶⁴, Juan la coloca en Jesús (cfr. Jn 1,14), lo que consecuentemente exige la traducción “subiendo y bajando por el Hijo del hombre”, pues Jesús es el canal de comunicación entre Dios y los hombres, la “escala” que conduce a Dios. Tal es el sentido del texto que el traductor árabe no ha captado en su esencia.

- * Mc 1,35...44: *Fī dālīka l-zamān dahaba Yasū' ilā makān qafra fa-šallā hunāk [...] wa-qaddim 'an taṭhīri-ka mā rasama-hu Mūsā li-l-šahāda' 'alay-him.* Traducción del griego καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκει προσήυχετο [...] καὶ προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς, con una sustitución-amputación: la secuencia introductoria καὶ πρῶτ' ἐννυχθ' ἰσταν ἀναστὰς ἐξῆλθεν (“y al amanecer, [siendo aún] de noche, se levantó, salió [...]”) es amputada por el conector indefinido *fī dālīka l-zamān*; asimismo, la versión árabe introduce el nombre *Yasū'* mientras que el texto griego sólo expresa el pronombre implícito que refleja la flexión de las formas verbales.
- * Mc 2,1...12: *Fī dālīka l-zamān dajala Yasū' ilā Kafr Nāhūm [...] innā mā ra'aynā hākāḏā qatt.* Traducción del griego καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναούμ [...] ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν, con la introducción del conector indefinido *fī dālīka l-zamān* y del nombre *Yasū'* frente al texto griego que es introducido con la preposición καὶ y la alusión a Jesús se hace con el pronombre implícito del nominativo sing. masc. del participio aoristo segundo εἰσελθὼν.
- * Mc 2,14...17: *Fī dālīka l-zamān fī -ṣṭiyāz Yasū' abšara Lāwī b. Halfā [...] lakinna-nī ṣi'tu ad'uwa l-juṭā' ilā l-tawba.* Traducción del griego καὶ παράγων εἶδεν Λεωὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου [...] οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς con la introducción del conector *fī dālīka l-zamān* y el nombre *Yasū'* frente al griego que introduce con καὶ y se refiere a Jesús con el pronombre implícito del participio de presente nominativo sing. masc. παράγων; la proposición subordinada adversativa ἀλλὰ ἁμαρτωλούς dependiente de la negativa οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, la mantiene la versión árabe como proposición subordinada adversativa (*lakinna-nī*) con la introducción del doblete verbal con valor final *ṣi'tu ad'uwa*, sumándose además el sustantivo determinado *tawba* que no figura en el texto griego.
- * Mc 8,34...9,1: *Man šā'a an yatba 'a warā'ī fa-l-yaṣḥad dāta-hu wa-yaḥmil ṣalība-hu wa-yalḥaq-nī [...] ilā an yaraw malakūt Allāh ṣā'a bi-hi bi-qtidāri-hi.* Traducción del griego εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι [...] ἕως ἄν

⁶⁴ Vid. por ejemplo A. Díez MACHO, *Neophyti 1. Targum palestinese ms de la Biblioteca Vaticana. I. Génesis*. Edición príncipe, introducción general y versión castellana. Traducciones cotejadas de la versión castellana, francesa: R. Le Déaut; inglesa: M. McNamara y M. Maher, Madrid-Barcelona, 1968, pág. 178 (Gn 28,12).

ἰδῶσιν τὴν βασιλείαν τοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει, donde sustituye la partícula condicional εἰ por el interrogativo *man*, transformando de este modo la naturaleza de la estructura sintáctica que ofrece el original griego.

6. EDICIÓN DEL FRAGMENTO

- 1 قال الربّ احذروا تضلّوا
- 2 سبت مرفع اللحم اطلب في بشارّة لوقا والأحد الذي لمرفع اللحم
- 3 اطلب في بشارّة متى قال الربّ إذا جاء بن البشر بمجده وآخره ويمضي
- 4 الصديقين إلى حياة للأبد :- قراءة لسبت مرفع الجبن من بشارّة متى
- 5 قال الربّ تأملوا صدقتكم لا تعملوها قد ام الناس وآخره فإن لك الملك والقدرة
- 6 والمجد إلى الدهور حقّا :- قراءة لأحد مرفع الجبن من بشارّة متى قال الربّ
- 7 إن صفحتم للناس زلاتهم وآخره وحيث تكون كنوزكم فهناك يكون قلوبكم
- 8 السبت الأوّل والصوم لمار ثانرس من بشارّة مرقس في ذلك الزمان بينما
- 9 يسوع ماشيا فيما بين الزروع وآخره وعادت صحيحة كالأخرى
- 10 قراءة ليوم الأحد الأوّل من الصوم وهو أحد الإيقونات من بشارّة يوحنا
- 11 في ذلك الزمان أراد يسوع أن يخرج إلى الجليل وآخره وملائكة الله
- 12 يصعدون وينزلون إلى بن البشر ÷ قراءة لسبت الثاني من الصوم
- 13 من بشارّة مرقس في ذلك الزمان ذهب يسوع إلى مكان قفر فصلا
- 14 هناك وآخره وقدم عن تطهيرك ما رسمه موسى للشهادة عليهم
- 15 قراءة للأحد الثاني من الصوم من بشارّة مرقس في ذلك الزمان دخل يسوع
- 16 إلى كفرناحوم وآخره إنّا ما رأينا هكذا قط ÷ قراءة لسبت الثالث
- 17 من الصوم من بشارّة مرقس في ذلك الزمان في اجتياز يسوع أبصر لاوي بن حلفي
- 18 وآخره لكنني جئت أدعو الخطاة إلى التوبة :- قراءة الأحد الثالث من الصوم
- 19 قال الربّ من يشاء أن يتبع ورائي فليجحد ذاته ويحمل صليبه

ويلحقني وآخره
20 إلى أن يرو ملكوت الله جاء به باقتداره

7. TRADUCCIÓN DEL FRAGMENTO

1. Dijo el Señor: "*Mirad que no seáis engañados* [...]"⁶⁵
2. El sábado de Septuagésima dirígete al Evangelio de Lucas y el domingo de Septuagésima
3. dirígete al Evangelio de Mateo, dijo el Señor: "*Cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria*"⁶⁶ [...] *e irán*
4. *los justos a la vida eterna*"⁶⁷ :- Lectura para el sábado de Sexagésima del Evangelio de Mateo,
5. dijo el Señor: *Guardaos de hacer vuestra justicia delante de los hombres*"⁶⁸ [...] *pues tuyo es el reino,*
6. *el poder y la gloria por los siglos, ciertamente*"⁶⁹ :- Lectura para el domingo de Sexagésima del Evangelio de Mateo, dijo el Señor:
7. *Si perdonáis a los hombres sus ofensas*"⁷⁰ [...] *donde estén vuestros tesoros allí estarán vuestros corazones*"⁷¹.
8. El sábado primero y el Ayuno de San Teodoro del Evangelio de Marcos: *En aquel tiempo, al*
9. *pasar Jesús por entre los sembrados*"⁷² [...] *y quedó sana como la otra*"⁷³.
10. Lectura para el domingo primero del Ayuno, que es el "domingo de los Iconos", del Evangelio de Juan:
11. *En aquel tiempo quiso Jesús ir a la Galilea*"⁷⁴ [...] *y los ángeles de Dios*
12. *subiendo y bajando hasta el Hijo del hombre*"⁷⁵ ÷ Lectura para el sábado segundo del Ayuno
13. del Evangelio de Marcos: *En aquel tiempo se fue Jesús a un lugar desierto y oró*
14. *allí*"⁷⁶ [...] *y ofrece por tu purificación lo que prescribiera Moisés para testimonio de ellos*"⁷⁷.

⁶⁵ Lc 21,8.

⁶⁶ Mt 25,31.

⁶⁷ Mt 25,46.

⁶⁸ Mt 6,1.

⁶⁹ Mt. 6,13.

⁷⁰ Mt 6,14.

⁷¹ Mt 6,21.

⁷² Mc 2,23.

⁷³ Mc 3,5.

⁷⁴ Jn 1,43.

⁷⁵ Jn 1,51.

⁷⁶ Mc 1,35.

⁷⁷ Mc 1,44.

15. Lectura para el domingo segundo del Ayuno del Evangelio de Marcos: *En aquel tiempo entró Jesús*
16. *en Cafarnaúm*⁷⁸ [...] *No hemos visto tal [cosa] jamás*⁷⁹ ÷ Lectura para el sábado tercero
17. del Ayuno del Evangelio de Marcos: *En aquel tiempo, yendo Jesús de paso vio a Leví, el hijo de Alfeo*⁸⁰
18. [...] *sino que he venido a llamar a los pecadores al arrepentimiento*⁸¹ :- Lectura para el domingo tercero del Ayuno,
19. dijo el Señor: “*Quien quiera seguirme reniegue de sí mismo, cargue con su cruz y sígame*⁸² [...]
20. *hasta que hayan visto el reino de Dios que viene con su poder*⁸³.

⁷⁸ Mc 2,1.

⁷⁹ Mc 2,12.

⁸⁰ Mc 2,14.

⁸¹ Mc 2,17.

⁸² Mc 8,34.

⁸³ Mc 9,1.